

# Kwé – Dökwé

## L'EAU

dans tous ses états



Académie des Langues Kanak  
Antenne xârâcùü  
[annick.kasovimoïn@alk.nc](mailto:annick.kasovimoïn@alk.nc)  
BP 208 – 98812 Boulouparis  
Tél/Fax : 43.95.94

## SOMMAIRE

- Eau et localités – Vocabulaire
- Description de l'eau
- Manifestations physiques de l'eau
- Autres manifestations de l'eau
- Objets associés à l'eau
- Eau et corps humain
- Eau et verbes d'action
- Animaux - Poissons
- Plantes
- JEUX avec « eau »
- Tarodières
- Eau et toponymes / lieux- dits
- Quelques expressions
- Quelques prénoms kanak
- « Eau » en langues kanak
- Kwémuru

**Kwé** : dans son sens premier, signifie « danser ».

**Kwé** : dans son deuxième sens signifie  
« eau, alcool ».

## Kwémuru tö ù-pû rè kwé

Kwémuru, è pûtoa tö pwa chaa bwaakwè.  
Û-pû rè kwé nä jö fè cè kèè-xwi rè chaa xuu xwarè. È  
wâ fè, è xwi fè chaa xwarè. Rè wâ fè bare, è xwi chaa  
mwïï xwarè. È wâ fè bare, è catoa nèkwétaa.

Û-pû rè kwé nä,  
è famuru kâmûrû,  
è famuru nèmèrèbwa,  
è famuru êrècaa nèpwéé kwé,  
è famuru êrècaa nèmètè,  
è famuru ngâârû êê mara rè kâmûrû,  
kwé, è xù muru xù kâmûrû.

Êê kâmûrû kèè-chavaa rè kwé,  
töwâ kèè-sùù rè nè mê bwèrè sèrèè bare.  
Töwâ chaa ù-pû rè kwé, è va xwi na ùnyâ rè kwé  
nârâ kèè-pûtoa xöru rèè.  
È va nä xwi nä axwi rè wâ.

Cokwa.

Résumé: L'eau prend naissance dans une source au creux des montagnes. Elle devient creek, puis grandit en rivière avant de se jeter à la mer. L'eau est source de vie pour les hommes, les animaux et les plantes. Sachons la préserver comme le maître de la source!

(Adélaïde Nénûû Kasovimoin)

## « Eau » en langues kanak

Aire xârâcùù (Annick Kasovimoin - ALK)

« **kwé** » xârâcùù – xârâgurè ; « **arhö** » haméa – tîrî

Aire ajië-arhö (Prosper Poedi - ALK)

« **rhëë** » ajië – ôrôê ; « **nérhëë** » - néku ; « **shëë** » - sishëë ;

« **dëë** » - arhâ ; « **döu** » arhô ; « **traba** » - bwatoo

Aire paici-camûki (Anna Gonari – ALK)

« **jawé** » - paicî ; « **tabè** » - cemuhî ; « **we** » pije

Aire hoot ma whaap (Wedja Camoui – ALK)

« **we** » – nyelâyu – jawe – nemi – fwâi – pwapwâ – pwaamei  
– yuanga

Aire drubéa – kapumë (Eugénie Gouraya – ALK)

« **co** » - drubéa ; « **jo** » - numèè/truauru ; « **je** » - nââ kwényï

« **tini** » - nengone (Kameango Waicane – ALK) ;

« **tim** » - drehu (Taidro Taine – ALK) ;

« **köiö** » - iaai ; « **tai** » - faga-uvea (Wejë Bae – ALK)

### Langues étrangères:

« **water** » - anglais / « **agua** » - espagnol / « **aqua** » - latin /

« **wota** » - bichelamar ; « **pape** » - tahitien ;

« **vai** » - wallisien

## EAU ET LOCALITES - VOCABULAIRE

**Bwaa-xwâsöu** : grande cascade.

**Kwényiaa** : eau saumâtre.

**Mûû kwé** : niveau d'eau – niveau atteint par l'eau lors d'une crue ou pour atteindre une certaine limite (bassin).

**Nêdê** : marais, marécage – eau qui ne coule pas.

**Nêdökwé** : eau douce, étendue d'eau douce.

**Nêkwékôdö** : eau profonde (=endroit où l'eau est foncée) – synonyme *kwé poa* (eau profonde).

**Nêkwétaa** : mer, étendue de mer, océan.

**Nêméörè** : endroit humide propice à la plantation de taro d'eau.

**Nêpôôkwé** : trou d'eau – il peut s'agir d'un énorme trou d'eau (*mwïï nêpôôkwé*) ou d'une flaque d'eau (*nêbèkwé*).

**Nêpwéé-kwé** : intérieur-eau / dans l'eau.

**Nôôkwé** : surface de l'eau .

**Pökwétaa / Pwâjö rè kwétaa** : bord de mer.

**Puukwé** : source d'une rivière, terme également associé à l'endroit où est installé un capteur d'eau ou un compteur d'eau.

**Ûpûrèkwé** : source .

## QUELQUES EXPRESSIONS

« *è nã ra kwé, è sii xëtë ra* » littéralement ‘ c’est encore de l’eau, il n’est pas encore mûr ’ ; expression employée pour décrire l’étape avant la formation du fœtus, ce n’est pas encore un enfant.

« *tèpe bwa nã nã ché rè toa, mè nã sii nùchéé rè ti xwarè mè rè fè tōwâ kwé* », la parole que je vous transmets ici ne va pas glisser jusqu’à la rivière pour y être emportée par l’eau.

Sens : la parole transmise à la maison ne peut être promulguée ailleurs.

**Quelques prénoms kanak en xârâcùù :**

Gaakwé – Sëikwé – Pwâkwé – Kwéniyaa

**Et toi, connais-tu d’autres prénoms et expressions ?**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

**Xwâjörö kwé / xwâjö rè kwé :** petite cascade dans une rivière.

**Xwâkwé** ou **xôkwé** : source

**Xwârè** : rivière et tous les dérivés de **-xwâ** (rivière, source) principalement utilisés au passage d’une rivière ou d’un creek. Exemples : *xwâ pepe* (rivière du cagou) à Nakéty ; *xwâ nyî* à la Ouenghi... (Voir Toponymie, Lieux dits).

## DESCRIPTION DE L’EAU

**Jibwaa kwétaa** : vague.

**Jibwaa kwétaa sé** : grosse vague.

**Kwéda** : crue, autre terme fréquemment utilisé *déé*.

**Kwé mââ / Kwé chöö** : eau-dégonflé, eau-basse – termes utilisés pour décrire l’aspect d’une rivière à la suite d’une grande crue, ou inondation, c’est la décrue.

**Kwé mâdé** : eau sale (*kwé kötöö*) – il peut s’agir de la couleur beige ou marron d’une rivière en crue, mais également de poussières visibles dans l’eau marquant le dernier passage d’un animal ou d’une personne.

**Kwé péré (déé)** : inondation, grande crue de rivière.

**Kwétaa** : eau de mer, vague ; sel ; saler (marmite, plat).

## TOPONYMES- LIEUX DITS

**Kûkwé et Xwâkwé** : Lieu-dit à Gélima (Canala)

**Nèkwéchê** : Lieu-dit qui se trouve à Canala, vers la vallée de Méhoué.

**Nôôkwénôpoa** : Lieu-dit dans la baie de Canala, cité dans la légende de *Deekwââxiti* (version recueillie par Patrice Moasadi auprès d'Antonin Poindi-Néhity, 2004, *MwâVéé* n°48). D'après cette légende, c'est à *Nôôkwénôpoa* que les filles de *Deekwââxiti* furent envoyées pour puiser l'eau de mer.

**Xwâkwémêgi** : Nom donné à la source également connue sous le nom *xwâkwénè* (rivière/source-eau-feu) située entre deux flancs de montagne de la vallée de La Crouen (Canala).

**Xwâkwé rè dakata** : (source du docteur) – Nom donné à un lieu situé à la tribu d'Emma (Canala), endroit où était pratiquée la médecine traditionnelle. Cette pratique n'existe plus désormais en ce lieu.

**Xwâkwé rè jiria** : Littéralement « Source des perruches » Lieu-dit se trouvant entre les sources d'eau chaude de La Crouen et la tribu de Nanon-Kénérou (Canala).

**Xwâxôkwé (Xôxôkwé)** : lieu-dit situé à la tribu d'Emma (Canala), et nom du creek qui porte le même nom et dont la source se trouve dans les tarodières plus-haut.

**Kwé tâdi** : eau stagnante.

**Kwii kwé** : courant de l'eau, flux dans une rivière.

**Kwii kwétaa** : courant, flux marin.

**Nèkwétaa (nakwétaa)**: mer.

**Nèkwétaa tä** : la mer est calme.

**Xwêrêkwé** : dépôt de couleur orange en bordure de rivière ou près des sources.

## MANIFESTATIONS PHYSIQUES DE L'EAU

**Dö kwé** : eau fraîche, eau pure.

**Kwé mâdù, kwé amâdù** : eau amère, eau salée.

**Kwékwé** : instable, terme employé pour tout objet non stabilisé, on l'associe au mouvement de l'eau qui « danse » et qui bouge inlassablement.

**Kwé mēgi** : eau chaude.

Pour accueillir une personne, on dira « *wîjô chaa kwé mēgi* », littéralement « boire une eau chaude ». On convie par là les invités à prendre un thé ou un café ».

**Kwé mēre** : eau claire – synonyme : *kwé pēre* (eau claire, transparente)

**Kwé mēre** : eau de cuisson – il s'agit de la sauce dans laquelle les aliments ont mijoté pendant la cuisson. C'est aussi la soupe.



**Nââkwétaa** : figuier de Barbarie (*Opuntia dillenni* Haw.) on l'appelle aussi « hache ostensor » (photo).

## TARODIERES

**Nyïikwé** : conduit d'eau, le plus souvent constitué de bambou coupé en morceau servant à irriguer les tarodières situées sur les flancs de montagne. On peut également trouver cet autre terme : *xwâi kwé* (chemin, route – eau).

Autre utilisation : conduit en bambou servant de fontaine pour se doucher et servant à soulager les courbatures des reins, maux de dos, épaules, etc.

**Kêkwé** : première tarodière d'une terrasse, c'est celle qui permet de distribuer l'eau par la suite aux tarodières inférieures. (Synonyme : *bwaanyöwé*)

**Kwémüü** : eau-fraîche, froide – désigne le service offert à toute personne qui arrive chez soi: on lui propose de se rafraîchir. *Kwémüü* désigne aussi l'eau qui sort du réfrigérateur.

**Kwémüü tataa** : eau bien glacée.

**Kwé niöru, kwé aniöru** : eau douce.

**Kwé niyaa** : [eau-sans goût] - eau saumâtre.

**Kwé muru** : c'est une eau qui coule (contraire *nêdê*). Courage donné à quelqu'un de triste.

**Kwé xètë** : alcool fort.

## AUTRES MANIFESTATIONS DE L'EAU

**Kökwé** : plein d'eau – terme de cuisson qui désigne le riz pâteux car il est rempli d'eau. On dit alors *laasi kökwé*.

**Kwé rè ääda** : synonyme *nyí ääda*. Jus obtenu pendant la cuisson des aliments comme le taro, le manioc, l'igname, etc.

**Kwé rè laasi** : jus de riz.

**Kwé më kwââ** : littéralement eau et arbres/plantes, cela désigne l'ensemble des médicaments à base de plantes utilisés dans la médecine traditionnelle.

**Kwé rè nũ** : jus de coco – il s'agit de l'eau contenue dans la noix de coco (coco vert ou sec).

**Kwésurè** : « eau pour soigner » médicaments traditionnels.

**Purèkwé/purukwé** : nom d'une plante (Polyscias pinnata, Araliacées). C'est une plante à grosse feuille où chauffées au feu, ces dernières servent à masser la tête de quelqu'un qui ne soit bien formée ; mais d'autre part, elles servent également à puiser l'eau.



**Kumwara kwé** : patate de couleur orangé comme la citrouille.

**Kwé rè déé / kwé rè pwaatéé / bè-kwé rè déé** : débris emportés par l'inondation.

**Kwé xiti** : eau bénite – Utilisée pour bénir les fidèles à l'entrée des églises ou la tombe du défunt dans la religion catholique.

**Sôrô déé** : « fumier » emporté par l'eau.

### OBJETS ASSOCIES A L'EAU

**Kwéxii / Kōxii** : bouteille. On retrouve associé à ce terme les mots *kwéxii rè kwé* (bouteille d'eau) et *kwéxii mwââ-kwé* (bouteille à eau). *Purèkwé* est un terme également utilisé pour désigner les bouteilles ou bouteilles vides.

**Mwââ-kwé** : carafe, pot, vase et bassin servant à contenir de l'eau.

### EAU ET CORPS HUMAIN

**Kwéaxwâ** : (eau-bouche) – bave.

**Kwéxö** : (eau-arroser) – cérumen.

**Pwâkwé** : (goutte-eau) - larme, goutte.

### EAU ET VERBES D'ACTION

**Kwébuchä** : saigner.

**Kwéchâ** : uriner (synonyme : *mîâ*).

**Kwèi** : asperger, arroser.

**Mwé / ùmwé / fa-mwé** : baigner, se baigner.

**Nyâ kwé** : dévier l'eau.

**Pwâ(dé) kwé** : faire un barrage, barrer l'eau

**Kwékû** : (plante) – *xanthostemon macrophyllum* (Myrtacée).

**Kwépichöö/kopichöö** : arbuste (sapindacée)

**Kwé rë märä** : (plante) – il s'agit d'une liane de couleur verte puis jaune poussant le plus souvent dans les savanes à niaoulis ou les maquis. Elle peut servir de médicament pour purger les bébés.

(photo)



**Kwé** : calabassier (*Lagenaria vulgaris*)

La calabasse (fruit) servait à puiser l'eau dans les temps anciens. On l'appelle également *kwéfariè* / *kwéxariè* / *kamaratéa*.



**Kwé** : citrouille (plante comestible), synonyme : *lölö*, *dö kwé* (vraie citrouille) – le fruit dégage beaucoup d'eau pendant la cuisson. (photo)

## ANIMAUX - POISSONS

**Chawa kè nêdökwé** : crocodile (lézard d'eau douce)

**Dööpokwé** : coccinelle – il s'agit de la coccinelle qu'on trouve sur les feuilles de citrouille.

**Kakwé** : gros mullet de rivière.

**Kaviirekwé** : requin qui remonte dans les rivières

**Kûnyîkwé** : éléphant (nez - conduite d'eau).

**Kwiitaa wâpwéé kwé** : nom donné à la carangue qui vit en bande.

**Ngüükwé** : nom donné aux petites bêtes qui grouillent à la surface de l'eau.

**Pé kwé** : sorte de raie qui possède une épaisse queue et dont la chair pourrit vite.

**Xürükwé** : nom donné à une espèce d'anguille de rivière.

## PLANTES

**Kä pokwétaa** : nom donné à l'arbre à pain (*Artocarpus altilis*).



**Kwébwii** : (plante) – arbre de forêt à feuilles trilobées.





Trouve dans quelle langue est écrit le mot « eau » et relie.

- |          |   |            |
|----------|---|------------|
| rhëë •   |  | • drehu    |
| kwé •    |   | • iaai     |
| water •  |   | • sishëë   |
| nérhëë • |   | • tahitien |
| we •     |   | • jawe     |
| có •     |   | • walisien |
| jawe •   |   | • xârâcùù  |
| vai •    |   | • ajië     |
| pape •   |   | • paicî    |
| shëë •   |   | • neku     |
| tim •    |   | • anglais  |
| köiö •   |   | • drubéa   |



Trouve dans quelle langue est écrit le mot « eau » et relie.

- |         |   |              |
|---------|---|--------------|
| agua •  |  | • cemuhî     |
| jo •    |   | • arhö       |
| tini •  |   | • bwatoo     |
| tai •   |   | • latin      |
| je •    |   | • arhâ       |
| arhö •  |   | • espagnol   |
| döu •   |   | • numèè      |
| tabè •  |   | • nengone    |
| traba • |   | • bichelamar |
| aqua •  |   | • faga-uvea  |
| dëê •   |   | • tîrî       |
| wota •  |   | • kwényï     |

# Kwé – Dökwé

## L'EAU

dans tous ses états



Académie des Langues Kanak  
Antenne xârâcùü  
[annick.kasovimoïn@alk.nc](mailto:annick.kasovimoïn@alk.nc)  
BP 208 – 98812 Boulouparis  
Tél/Fax : 43.95.94